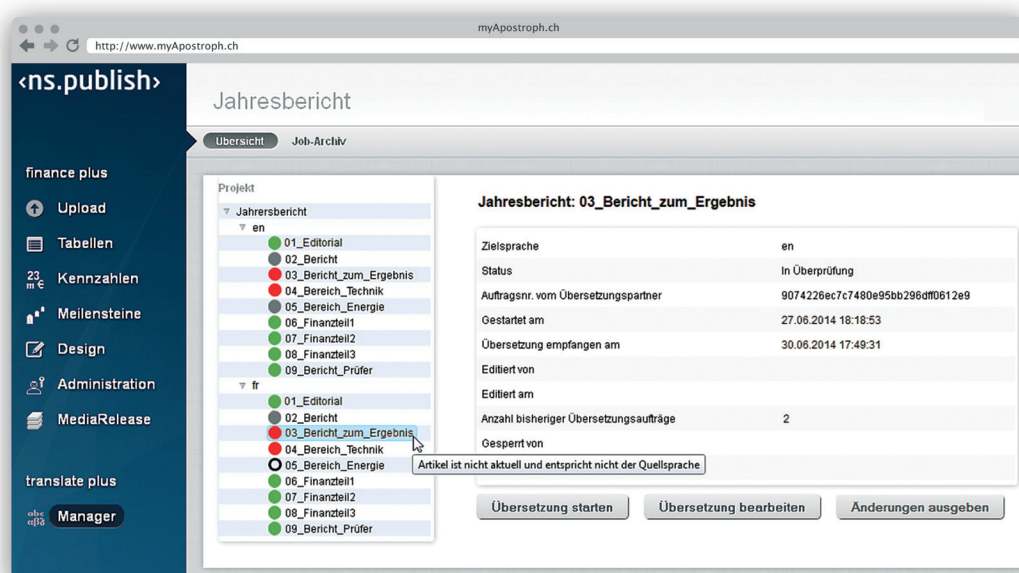


Etude de cas

Traduire votre rapport d'activité en 1 clic

Vous êtes-vous déjà demandé comment, une fois tout le travail d'adaptation rédactionnelle achevé, traduire votre rapport d'activité de manière professionnelle dans les délais utiles? En tant que société cotée en Bourse, Implenia est tenue d'établir des publications financières qui, une fois mises au point en allemand, doivent aussi être traduites rapidement et efficacement en diverses langues étrangères. En collaboration avec Neidhart + Schön Group, Apostroph Group a relevé le défi et créé une interface entièrement automatisée qui permet un échange bilatéral avec votre outil de rédaction ns.publish et propose une solution durable sur un simple clic.

Aperçu du projet



- Réunion des développeurs de ns.publish et de myAPOSTROPH
- Définition et documentation écrites des interfaces
- Programmation logicielle ns.publish et myAPOSTROPH
- Réalisation de tests et garantie de réimportation dans ns.publish
- Fixation d'un go live avec un ordre réel d'Implenia

Défi

L'équipe de projet devait tenir compte des contraintes suivantes:

- Temps: compte tenu de l'extrême brièveté des délais impartis pour les publications, le client doit pouvoir obtenir une traduction si possible en un seul clic.
- Coordination: un texte en cours de traduction ne doit pas pouvoir être édité ailleurs en même temps.
- Modifications ultérieures: l'interface automatisée doit prendre en compte les traductions ultérieures et les modifications de textes apportées par le client.
- Complexité: toutes les commandes générées doivent pouvoir être suivies isolément par le client dans myAPOSTROPH, mais aussi traitées et visualisées en tant que projet global.
- Multilinguisme: les publications sont fréquemment traduites en plusieurs langues.
- Processus de traduction: respect du processus de traduction éprouvé, certifié selon ISO 9001 et ISO 17100, et réalisation de la traduction directement par le biais de l'interface automatisée.

Solution

Pour ce projet, Apostroph Group a constitué une équipe de développeurs et de project managers expérimentés:

- Le responsable des publications d'Implenia peut passer une commande de manière entièrement automatisée en cliquant sur «Démarrer la traduction» et suivre sa progression.
- Le project manager d'Apostroph Group travaillant avec Implenia a clarifié au préalable tous les détails du projet avec ce dernier et s'est assuré de la disponibilité de son traducteur attitré.
- Le texte spécialisé d'Implenia est traduit selon les processus éprouvés et certifiés ISO 9001 et ISO 17100.
- Les textes traduits sont envoyés directement par Apostroph Group dans ns.publish.
- En cliquant sur «Exécuter», le responsable des publications d'Implenia importe les textes en langues étrangères dans son outil de rédaction ns.publish.
- Le processus de traduction peut être répété aussi souvent que nécessaire en cas d'ajout de textes à traduire ultérieurement et de modification des textes.

Utilité

- Passation d'une commande de traduction spécialisée en un seul clic.
- Plus d'erreurs résultant du copier-coller manuel des textes
- Gestion et suivi des commandes par le biais de l'affichage automatique sur le portail Internet myAPOSTROPH
- Les modifications de textes et les traductions ultérieures peuvent être mises en évidence.
- Recours aux traducteurs attitrés garanti.
- Le processus de traduction standardisé constitue un complément optimal de l'interface automatisée.
- Utilisation du corporate language
- Les textes récurrents sont toujours traduits de la même manière.
- Avantages financiers pour les correspondances issues de la base de données spécifique au client
- Hébergement gratuit de la base de données linguistique chez Apostroph Group
- Maîtrise des données garantie en Suisse
- Transfert des fichiers sécurisé par SSL
- Optimisation du temps pour un délai de mise sur le marché réduit

Avis du client

«Neidhart + Schön a réalisé le module Translate Plus en un temps record pour le rapport semestriel 2014 d'Implenia, en collaboration avec Apostroph Group et nos autres traducteurs en freelance. Pour Implenia, l'utilisation de Translate Plus

pour ce projet était en quelque sorte l'épreuve du feu avant le rapport d'activité 2014. Elle a été passée avec succès! Il suffit d'appuyer sur un bouton pour obtenir la traduction. Un système de feux de signalisation clair indique à quel stade se trouve le texte. Il n'est plus nécessaire de suivre manuellement et péniblement sa progression à l'aide d'Excel. Translate Plus indique automatiquement les modifications qui ont été apportées au texte original. La demande de traductions ultérieures en appuyant sur un bouton garantit leur inclusion dans les textes finaux. Par ailleurs, l'utilisateur peut créer des fichiers PDF du layout actuel à tout moment. Implenia est pleinement convaincue par Translate Plus.»

A propos d'Implenia

Implenia est le leader de la construction et des services de construction en Suisse. Née en 2006 de la fusion de Zschokke et de Batigroup, Implenia est héritière de quelque 150 ans de tradition dans la construction. L'entreprise réunit le savoir-faire des domaines hautement spécialisés Modernisation & Development, Buildings, Tunnelling & Civil Engineering sur le territoire suisse et la Norvège, au sein d'une entreprise déployant ses activités aux niveaux national et international. Implenia, dont le siège se trouve à Dietlikon près de Zurich, emploie plus de 6900 personnes et a réalisé un chiffre d'affaires d'environ 3,1 milliards de francs en 2013. Pour en savoir plus, consulter www.implenia.com.

A propos de Neidhart + Schön Group

Neidhart + Schön réalise des solutions de communication imprimées et numériques, y compris en ligne et mobiles. Grâce à des concepts intelligents et multicanaux, à un conseil expert et à une production médiatique de haut niveau, les spécialistes de Neidhart + Schön simplifient les méthodes de production de leurs clients et mènent leurs publications au succès dans un processus cross-média.

Dirigée par la troisième génération de propriétaires, Neidhart + Schön Group réunit à Zurich des entreprises spécialisées en production médiatique et concentre ses activités dans le domaine des publications d'entreprise, financières et de marketing. Elle assure sa production en tant qu'entreprise générale à l'aide de systèmes de publication assistés par ordinateur, basés sur le web, et de procédés d'impression sophistiqués.

A propos d'Apostroph Group

Apostroph Group est l'une des sociétés leader de prestations linguistiques destinées aux entreprises. Depuis sa fondation en 1994, l'entreprise n'a cessé de se développer. Elle est aujourd'hui présente sur quatre sites en Suisse. Grâce à nos quatre cents traducteurs spécialisés qualifiés et à plus de vingt ans d'expérience, nous vous garantissons un niveau de qualité élevé et un service convivial, dans le pur esprit de la devise «Swiss Firm. Swiss Quality.» Nous sommes certifiés selon ISO 9001 et ISO 17100. De plus amples renseignements sont disponibles sur notre site Internet: www.apostrophgroup.ch.

Apostroph Bern AG Amthausgasse 18 CH-3011 Bern
Apostroph Lausanne SA Rue Mercerie 12 CH-1003 Lausanne
Apostroph Luzern AG Töpferstrasse 5 CH-6004 Luzern
Apostroph Zürich AG Mühlegasse 13 CH-8001 Zürich
Apostroph Group – Bern Lausanne Luzern Zürich

